



LAGen BERRIKUSPENAREN HASIERAKO ONESPENARI DAGOKIONEZ AURKEZTUTAKO ALEGAZIOARI EMANDAKO ERANTZUNA
CONTESTACIÓN A LA ALEGACIÓN PRESENTADA A LA APROBACIÓN INICIAL DE LA REVISIÓN DE LAS DOT

Alegazio zenbakia:

Alegación nº:

20

Nork aurkeztu du:

Presentada por:

Kultura eta Hizkuntza Politika Sailak

Aurkezte-data:

Fecha de presentación:

2018/05/02

Ezer baino lehen, eskerrik asko aurkeztutako alegazioarengatik, sentsibilitate guztiak jaso eta ahalik eta adostasun handiena lortzen duen EAEko Lurralde Antolamenduaren Gidalerroen dokumentu bat eskuratzeko zure ahalegin eta interesari dagokienez.

Cabe iniciar agradeciendo la alegación presentada en lo que supone un esfuerzo y un interés de cara a disponer de un documento de Directrices de Ordenación Territorial de la CAPV que recoja todas las sensibilidades y aúne el máximo consenso.

A. Egindako alegazioen eduki laburbildua eta horien balorazioa.

A. Contenido resumido de las alegaciones y valoración de las mismas.

1. Hizkuntza Politikako Sailburuordetzak aurkeztutako idatziak honako hau dio, 2016ko Aurrerapenak jasotzen duen hizkuntza gaiaren trataera, aipatu Sailburuordetzak egindako ekarpenak eta, horietatik abiatuz, bi Sailen arteko elkarlanaren emaitza izan zela azalduta: Hasierako Onespeneko dokumentuak atzerapausoak diren aldagetak egiten dituela eta ez dela hauen zergatia arazoitzen, ez eta aipamenik egiten.

1. En el escrito presentado por la Viceconsejería de Política Lingüística, tras exponer que el tratamiento del ámbito lingüístico que recoge el Avance de 2016 fue resultado de las aportaciones realizadas por dicha Viceconsejería y de la posterior colaboración entre los dos departamentos, manifiesta que el Documento de Aprobación Inicial realiza modificaciones que son pasos atrás, sin que haya justificación alguna de las mismas, ni siquiera mención.

Aurrerapenaren edukia berreskuratzea eskatzen du, eta kendutako zati hauek txertatu:

Solicita recuperar el contenido del Avance, incorporando las siguientes partes eliminadas:

- a) "Lurralde Ereduaren Oinarriak eta Printzipio Gidariak" alorreko "Lurralde Inklusiboa" atalean euskarari buruzko aipamenak (idatziak transkribatu egiten ditu aipatzen dituen kendutako zatiak).
- b) "Zeharkako Gaiak" alorreko "Euskara" eremuari buruzko atalean gaiaren egoerako testu zati hau (garrantzitsutzat jotzen dute):

- a) Las menciones relativas al euskera en el apartado «Territorio inclusivo» de las «Bases y principios rectores del modelo territorial» (el escrito transcribe las partes eliminadas a las que hace referencia).
- b) El siguiente texto, que consideran importante, del estado de la cuestión del apartado "Euskera" de las "Cuestiones Transversales":

Lurraldearen antolamenduak eta hura hirigintza-alorrera eramateko ekimenak euskararen benetako koofizialtasuna zaindu behar dute gure lurraldean, kasuan kasu egokiak diren neurriak ezarri.

La ordenación del territorio y su traslación al urbanismo ha de velar por la cooficialidad efectiva del euskera en nuestro territorio con las medidas que resulten oportunas en cada caso.

- c) Helburuetako lehena zena:

- c) Lo que se recogía como objetivo primero:

- 1. Lurraldean euskararen benetako koofizialtasun erreala sustatzea.

- 1. Promover la cooficialidad real y efectiva del euskera en el territorio.

- d) Euskararen arloko gidalerroetako 2. atalaren (33.2 artikulua) hasiera: "arnasguneak babestea".

- d) La parte inicial del apartado 2 de las directrices en materia de euskera (art. 33.2): "preservación de los *arnasguneak*".

Balorazioa

a) Hain zuzen ere, egiaztatu egin da “Lurralde Ereduaren Oinarriak eta Printzipio Gidariak” alorreko “Lurralde Inklusiboa” atalean euskarari buruzko aipamenak desagertu egin direla, akatsa baita. Beraz, hori zuzendu egingo da, dokumentuan eduki hori berriro jasota. Azken paragrafoaren kasuan, eta beste alegazio batzuetan adierazitako iruzkinen ondorioz, egokitzen jo da eduki hori berriro jartzearekin batera, “hizkuntza koofizialak” ordez “hizkuntza ofizialak” jartzea.

b) eta **c)** LAGen berrikuspenak izaera transbertsaleko gaiak sartu ditu, zehazki, honako hauek: irisgarritasun unibertsala, genero-ikuspegia, klima-aldaketa, osasuna, euskara eta lurralde-erlazioa. Hau da, besteak beste, euskara ere badago.

“Lurralde-eredua. Elementu definitzaileak” izeneko 3. atalean jasotzen diren Lurralde-ereduaren elementu definitzaileen artean, zeharkako gaiak daude, elementu definitzaile hori aurkezten duen “Zeharkako Gaiak” VII. atalean honak hau adierazita:

Lurralde- eta hirigintza-plangintzak gai berriak jaso behar ditu; gizarteak kontuan hartu behar dituen zeharkako kontuez ari gara. Lurraldearen antolamenduaren edo hirigintzaren alorra gainditzeko duten gaiak dira, baina barneratu beharrekoak.

Era berean, “Zeharkako Gaiak” hauek garatzeko den 10. kapituluaren sarrerak gai horiei buruz honako hau adierazten du:

“Berez lurraldeari estu lotuta ez badaude ere, lurraldean nolabaiteko eragina duten gai batzuek ari gara. Irisgarritasun unibertsala, genero-ikuspegia, klima-aldaketa, osasuna, euskara, eta lurralde arteko erlazioa, kasu.

Arlo horietako batzuk hainbat prozeduratan aztertzen dira, adibidez ingurumenaren gaineko eraginaren ebaluazioan, baina batasun gisa tratatu behar dira, hiri-eredu trinko, konplexu eta kohesionatu batean elkartzen direlako; eta hori, Aplikatzeko Arauen 28. artikuluan proposatzen diren gidalerroetan islatzen da.”

Zeharkako gaien testuinguru honetan, euskara landu da eta, testuinguru honetan ere, euskararen inguruko gidalerroak LAGak Aplikatzeko Arauen “Gomendio mailako

Valoración

a) Efectivamente se ha constatado la desaparición de estas referencias al euskera en el apartado «Territorio inclusivo» de las «Bases y principios rectores del modelo territorial», tratándose de un error; por lo que se procederá a su subsanación mediante su reincorporación al documento. En el caso del párrafo final, y como resultado de apreciaciones señaladas en otras alegaciones, se ha considerado conveniente acompañar su reincorporación con la sustitución de la expresión “lenguas cooficiales” por la de “lenguas oficiales”.

b) y **c)** La revisión de las DOT ha introducido cuestiones de carácter transversal, en concreto las siguientes: Accesibilidad Universal, Perspectiva de género, Cambio climático, Salud, Euskera e Interrelación territorial. Es decir, entre ellos el euskera.

Entre los elementos definitorios del Modelo Territorial que se recogen en el capítulo 3 “Modelo Territorial. Elementos Definitorios” se incluyen las cuestiones transversales, exponiendo lo siguiente en la introducción al apartado VII. “Cuestiones Transversales” dedicado a presentar este elemento definitorio:

El planeamiento territorial y urbanístico han de incorporar en su contenido nuevas cuestiones transversales a abordar por la sociedad; cuestiones que sobrepasan el campo de la ordenación del territorio o del urbanismo, pero que se deben de interiorizar.

A su vez, la introducción del capítulo 10 destinado a desarrollar estas “Cuestiones Transversales” expone respecto de estas lo siguiente:

“Se trata de cuestiones que, sin tener una naturaleza de carácter territorial propiamente dicha, también tienen una incidencia en el territorio. Es el caso de la accesibilidad universal, la perspectiva de género, el cambio climático, la salud, el euskera y la interrelación territorial.

Implican materias, algunas de las cuales son tratadas en distintos procedimientos, como en la evaluación de impacto ambiental, pero que requieren un tratamiento unitario en cuanto que mayormente convergen en un mismo modelo de ciudad denso, complejo y cohesionado; y que se traslada a las directrices propuestas en el artículo 28 de las Normas de Aplicación.”

En este contexto de cuestión transversal ha sido tratado el euskera y en este contexto también las directrices del euskera están contenidas en el Capítulo III “Directrices Recomendatorias” de

gidalerroak” izeneko III. Kapituluari jasota daude; hau da, jarduera-ildoan gomendio gisa.

Hizkuntzen koofizialtasuna aipatzen duten ezabaturako testuei dagokienez, uste da horien izaera lurralde-antolamenduaren edo hirigintzaren zereginetatik urrun daudela.

d) Zeharkako gaien baitan kokaturako 33.2 artikuluan egindako egokitzapenari dagokionez, adierazi beharra dago Hasierako Onespenera buruzko dokumentua modu globalizatuan gauzatu dela araudi globalizatzailea proposatu eta idazteko asmoz. Beraz, “*arnasguneak*” hitza kendu da, ez baitu jatorririk lurralde-antolamenduaren eremuan.

2. Honako hauek azalduta:

- “Zeharkako Gaiak” alorrean “Euskara” gairi buruzko atalean Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 7.7. artikulua jaso arren, ez da inolako aipamenik egiten “Lurralde Antolamenduaren esparru Juridikoa EAEn” atalean.
- Euskararen arloko gidalerroak “Gomendio mailako gidalerroak” kapituluari jasotzen direla, gomendio maila besterik ez zaiela aitortzen, eta goian aipaturako artikulua dionaren arabera ez dela gomendioa, ezinbestez betebeharreko ezarpena baizik.

Euskararen arloko gidalerroak II. kapitulara eramatea eskatzen du, “Espazioaren antolamendurako eta erabilerarako gidalerroak”.

Balorazioa

Aurreko 1.b) eta c) ataletan jasotako balorazioan adierazitakoarekin bat, zeharkako gaien testuinguru honetan, euskara landu da eta, testuinguru honetan ere, euskararen inguruko gidalerroak LAGak Aplikatzeko Arauen “Gomendio mailako gidalerroak” izeneko III. Kapituluari jasota daude; hau da, jarduera-ildoan gomendio gisa.

Dena den, dokumentuan, honako aldaketa hau sartuko dela adierazi beharra dago: “Zeharkako gaien eta hiri-ereduaren arloko gidalerroak” “Espazioaren antolamendurako eta erabilerarako gidalerroak” izeneko II. Kapitulara aldatuko dela lekuz, 19. artikulua esleitura.

las Normas de Aplicación de las DOT; es decir como recomendaciones de líneas de actuación.

En lo que respecta a textos suprimidos que mencionan la cooficialidad de las lenguas, se estima que su naturaleza está alejada de los cometidos de la ordenación del territorio o del urbanismo.

d) En lo que a la adecuación realizada en el artículo 33.2, englobado también en lo más arriba expuesto respecto de las cuestiones transversales, ha de señalarse que la elaboración del documento de Aprobación Inicial ha sido acometida de un modo globalizado con el objeto de obtener una propuesta y redacción de normativa globalizadora por lo que ha sido extraído el vocablo “*arnasguneak*” que no tiene su origen en la ordenación territorial.

2. Tras exponer lo siguiente:

- Si bien el apartado relativo al “Euskera” de las «Cuestiones transversales» recoge el artículo 7.7 de la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi, no se hace mención alguna en el apartado «Marco jurídico de la Ordenación del Territorio de la CAPV».
- Las directrices en materia de euskera se recogen en el capítulo de “Directrices Recomendatorias”, no reconociéndoles más allá del rango de recomendación, y lo recogido por el artículo arriba citado no se trata de una recomendación, sino de una imposición de obligado cumplimiento.

Solicita trasladar las directrices en materia de euskera al capítulo II de “Directrices de Ordenación y Uso del Espacio”.

Valoración

Tal y como se ha expuesto en la valoración del apartado anterior 1.b) y c), el euskera ha sido tratado en el contexto de cuestión transversal y en este contexto también las directrices del euskera están contenidas en el Capítulo III “Directrices Recomendatorias” de las Normas de Aplicación de las DOT; es decir como recomendaciones de líneas de actuación.

Ha de señalarse de todos modos que el documento incorporará la siguiente modificación: se trasladará el artículo 28 “Directrices en materia de cuestiones transversales y modelo de ciudad” al Capítulo II “Directrices de Ordenación y Uso del Espacio”



Horren idazketa hasierako onespeneraren dokumentaren antzekoa da, eta honako hau da:

19. artikulua. Zeharkako gaien eta hiri-ereduaren arloko gidalerroak.

1. Kontuan hartzea lurraldean eragina duten zeharkako gaiak: irisgarritasun unibertsala, genero-ikuspegia, klima-aldaketa, osasuna eta lurralde-interrelazioa.

2. Zeharkako gaiak kontuan hartuta hiri-eredu trinkoa, erabileren nahasketari dagokionez konplexua sustatzea, gizarte arloan kohesionatutako eredua.

con el número de artículo 19. Su redacción, similar al del documento de aprobación inicial, es la siguiente:

Artículo 19. Directrices en materia de cuestiones transversales y modelo de ciudad.

1. Tener en cuenta las cuestiones transversales que inciden en el territorio: accesibilidad universal, perspectiva de género, cambio climático, salud, euskera e interrelación territorial.

2. Promover, en atención a las cuestiones transversales, un modelo de ciudad denso, complejo en cuanto a la mezcla de usos y cohesionado socialmente.

B. ONDORIOA.

Ondorio gisa, nabarmendu beharra dago egindako ekarpen eta hausnarketen bidez helarazitako interes maila. Ekarpene horiek dokumentuaren edukia aberasten lagunduko dute; beraz, eskertzekoa da dokumentua egitean izandako partaidetza. Aurkeztutako alegazioaren ondorioz, "Lurralde Ereduaren Oinarriak eta Printzipio Gidariak" izeneko 2. Kapituluako "Lurralde Ereduaren Oinarriak" izeneko 2.1 azpikapituluko "Lurralde Inklusiboa" izeneko II. atala honela osatuko da:

I.- Eragindako paragrafoa honela egongo da idatzita: euskarazko bertsioaren paragrafo zehatz honetan egindako berroneratze terminoa berriro sartu eta horren itzulpena zuzendu ondoren:

Besteak beste, genero-ikuspegiarekin, ingurune osasuntsuekin, euskararen erabilera eta presentzia aintzatestearekin, hondatuen dauden zonaldeetan arreta berezia eskaintzen duen hiri-berroneratzearekin, irisgarritasun unibertsalarekin, etxebizitzaren gizarte-politikak lurraldean islatzearekin, jarraibide demografiko berriei (esate baterako, jaiotze-tasa baxua, herritarren zahartzea eta immigrazioa), txirotasun energetikoarekin eta zahartze aktibo eta autonomoarekin lotutako alderdiei buruz ari gara.

II.- Aurrerapenean zetorren azken paragrafo hau berriro sartuko da; hala ere, "hizkuntza koofizialak" ordez "hizkuntza ofizialak" jarri behar da. Horrela jasoko da:

Gure lurraldeko hizkuntza ofizialen hizkuntza-ikuspegiari dagokionez, lurraldearen ikuspegitik euskararen presentziaren gaineko tratamendua alderdi berritzailea da, ikergai bilakatzen ari dena.

B. CONCLUSIÓN.

Como conclusión, debe destacarse el grado de interés mostrado a través de las aportaciones y reflexiones realizadas, las cuales contribuirán a enriquecer el contenido del documento, por lo que se agradece la participación en la elaboración del mismo. Como consecuencia de la alegación presentada se completará el apartado II. Territorio Inclusivo del subcapítulo 2.1 Bases del Modelo Territorial, del capítulo 2. Bases y Principios Rectores del Modelo Territorial, del siguiente modo.

I.- El párrafo afectado quedará redactado del siguiente modo; tras la citada reincorporación y la corrección de la traducción del término regeneración realizada en este párrafo concreto de la versión de euskera:

Nos estamos refiriendo a cuestiones relacionadas con la perspectiva de género, los entornos saludables, la consideración de la utilización y la presencia del euskera, la regeneración urbana con especial atención en las zonas vulnerables, la accesibilidad universal, el reflejo territorial de la política social de vivienda, las nuevas pautas demográficas como la baja tasa de natalidad, el envejecimiento de la población y la inmigración, la pobreza energética, y el envejecimiento activo y autónomo, entre otros.

II.- Se reincorporará el siguiente párrafo final que contenía el Avance, aunque tras precisarlo con la sustitución de la expresión "lenguas cooficiales" por la de "lenguas oficiales"; quedando con el siguiente tenor literal:

En el caso de la perspectiva lingüística de las lenguas oficiales en nuestro territorio, el tratamiento de la presencia del euskera desde el enfoque territorial es una cuestión novedosa que está comenzando a ser objeto



LAGak berrikusteko prozesu horretan egokitzat jotzen da lurralde-antolamenduak eta hiri-antolamenduak euskararen erabilerarekin eta lurralde-arloko proposamenak egiteko aukerarekin zernolako harremana duen aztertzea.

III.- Era berean, “Zeharkako gaien eta hiri-ereduaren arloko gidalerroak” izeneko 28. artikulua “Espazioaren antolamendurako eta erabilerarako gidalerroak” izeneko II. Kapitulura aldatuko da lekuz. Bestalde, ez dagokio bestelakorik ezartzea LAGen berriskupenaren hasierako onespeneren dokumentuari.

de estudio. En este proceso de revisión de las DOT se considera oportuno estudiar el modo en que la ordenación del territorio y el urbanismo interactúa con la utilización del euskera y realizar propuestas territoriales.

III.- Asimismo, se trasladará el artículo 28 “Directrices en materia de cuestiones transversales y modelo de ciudad” al Capítulo II “Directrices de Ordenación y Uso del Espacio”; no procediendo incorporar ninguna otra precisión al documento de aprobación inicial de la Revisión de las DOT.

Vitoria-Gasteizen, 2018ko azaroan
En Vitoria-Gasteiz, a noviembre de 2018

Lurralde Plangintza, Hirigintza eta Hiri-berroneratze Zuzendaritza
Dirección de Planificación Territorial, Urbanismo y Regeneración Urbana